Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo JAHWE, które stało się do Jeremiasza, gdy król Sedekiasz\* \*\* wysłał do niego Paszchura,\*\*\* syna Malkiasza, i Sofoniasza,\*\*\*\* syna Maasejasza, kapłana, ze słowami:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Słowo, które JAHWE skierował do Jeremiasza, gdy król Sedekiasz wysłał do niego Paszchura, syna Malkiasza, i Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, z następującą prośbą: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo, które doszło do Jeremiasza od JAHWE, gdy król Sedekiasz posłał do niego Paszchura, syna Malkiasza, i Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, aby powiedzieli: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, gdy do niego król Sedekijasz posłał Fassura, syna Malchyjaszowego, i Sofonijasza, syna Maasejaszowego, kapłana, aby rzekli: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo, które się zstało do Jeremiasza od JAHWE, gdy posłał do niego król Sedecjasz Fassura, syna Melchiasza, i Sofoniasza, syna Maasjasza, kapłana, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo, które Pan skierował do Jeremiasza, gdy król Sedecjasz wysłał do niego Paszchura, syna Malkiasza, i kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza, by mu powiedzieli: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo, które doszło Jeremiasza od Pana, gdy król Sedekiasz wysłał doń Paszchura, syna Malkiasza, i Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, i kazał mu powiedzieć: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doszło do Jeremiasza następujące słowo od JAHWE, gdy król Sedecjasz wysłał do niego Paszchura, syna Malkiasza, oraz kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza z poleceniem: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak przemówił JAHWE do Jeremiasza, gdy król Sedecjasz posłał do niego Paszchura, syna Malkiasza, i kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo przekazane Jeremiaszowi przez Jahwe, gdy król Sedecjasz posłał do niego Paszchura, syna Malkiasza, oraz kapłana Cefaniasza, syna Maasejasza, aby [mu] powiedział: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово, що було від Господа до Єремії, коли до нього цар Седекія післав Пасхора сина Мелхії і Софонію сина Маассея священника, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo, które doszło Jeremjasza od WIEKUISTEGO, kiedy król Cydkjasz wysłał do niego Paszchura, syna Malkijjasza oraz kapłana Sofonjasza, syna Maseji, by powiedzieli: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo, które doszło od JAHWE do Jeremiasza, gdy król Sedekiasz posłał do niego Paszchura, syna Malkijasza, oraz Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, mówiąc: |

1. 1) Sedekiasz, צִדְקִּיָהּו (tsidqijjahu): ostatni król Judy, osadzony na tronie przez Nebukadnesara w 597 r. p. Chr. (<x>120 24:17</x>), zbuntował się przeciwko niemu i został przez niego obalony w 586 r. p. Chr. Szukał pomocy w Egipcie (<x>330 17:12-15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 38:1</x>; <x>130 9:12</x>; <x>160 11:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 29:25-26</x> [↑](#footnote-ref-5)